
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО УРОВНЯ

Ю.С. Чернякова

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматриваются способы достижения функциональной эквивалентности на лексико-семантическом уровне в процессе перевода художественного текста.

Ключевые слова: семантика, транскрипция, калькирование, конкретизация, модуляция.

Исходный и переводной тексты (ИТ и ПТ) функционально эквивалентны, если:

- мыслительное содержание или смысл оригинала сохраняется в переводе;
- интенция автора и реакция адресата совпадают;
- коммуникативная функция ИТ соотносима с коммуникативной функцией ПТ.

Принцип функциональной эквивалентности не отрицает необходимости установления эквивалентных отношений на лексико-грамматическом уровне, но из-за несовпадения систем и норм языков данное условие не всегда выполнимо. В этом случае перевод все же будет являться функционально эквивалентным оригиналу, если возможно установить соответствия на коммуникативно-прагматическом уровне, а потери лексико-грамматического характера компенсировать с помощью переводческих трансформаций.

Как известно, лексико-семантические несоответствия ИТ и ПТ преодолеваются при помощи приемов *транскрипции*, *транслитерации*, *калькирования*, *конкретизации*, *генерализации* и *модуляции*. Однако приемы транскрипции и транслитерации опираются на нормативные таблицы звуков и звуковых соответствий, а калькирование тесно связано со словообразовательными процессами, существующими в языке. Только использование приемов *конкретизации*, *генерализации* и *модуляции* в переводе зависит как от лингвистических факторов, так и от исходной коммуникативной ситуации. По этой причине мы рассмотрим случаи применения *конкретизации*, *генерализации* и *модуляции*.

Прием *конкретизации* направлен на уточнение значения номинативной лексической единицы исходного языка путем ее замены единицей переводного языка с более конкретным значением. Рассмотрим несколько примеров:

He was married, and that was mandatory. The firm had never hired an **unmarried lawyer**... (John Grisham. The Firm [2]).

Женат, это обязательное условие — фирма ни разу не приняла на работу **юриста-холостяка**.

Английское прилагательное *unmarried* со значением «не состоящий в браке» заменяется русским *холостяк* с более конкретным значением «неженатый мужчи-

Митч — центральный персонаж романа Гришэма — путешествовал на самолете, а в русском языке окно любого летательного аппарата называется иллюминатором. По этой причине использован прием конкретизации *window* — *иллюминатор*.

Plus, the firm was in Memphis, of all places, and the **top** blacks wanted New York or Washington or Chicago.

Ко всему прочему, расположена она в Мемфисе, а **грамотным** цветным непременно подавай Нью-Йорк, или Вашингтон, или Чикаго.

В ИТ *top blacks* — это наиболее амбициозные, умные и успешные афро-американцы, ищущие работу в крупных городах. Для сохранения смысла переводчик в качестве частичного эквивалента употребляет русское прилагательное *грамотный*, близкое английскому *top* в значении «лучший», ведь превосходство «цветных», упоминаемых в тексте, проявляется в солидном образовании и в высоком качестве их знаний, то есть в их грамотности.

Прием *генерализации* предполагает замену единицы исходного языка с конкретным значением единицей переводного языка с общим значением. Обратимся к примеру:

He was white, and the firm had never hired a **black**.

Белый — фирма не нанимает **цветных**.

Прилагательное *black* имеет более узкое значение «черный, имеющий темный цвет кожи», чем прилагательное *цветной* («принадлежащий не к белой расе»). Прием генерализации помогает переводчику подчеркнуть, что в Фирме всегда работали юристы только с белым цветом кожи. Кроме того, ни английское *black*, ни русское *цветные* не соответствуют принципу политкорректности, таким образом, в оригинальном и переводном текстах отражены расовые предрассудки, характерные для руководства Фирмы.

Прием *модуляции* позволяет заменить единицу языка оригинала единицей переводного языка, значение которой выводится из значения исходной единицы, а именно:

He was married, and that was mandatory. The firm had never hired an unmarried lawyer, and it **frowned** heavily on divorce, as well as womanizing and drinking.

Женат, это обязательное условие — фирма ни разу не приняла на работу юриста-холостяка. На разводы, равно как и на чрезмерное увлечение прекрасным полом, **смотрели косо**, не поощрялась и склонность к спиртному...

Значение английского глагола *frown* «хмурить брови из-за беспокойства, раздражения, недовольства или задумавшись» включает сему 'не одобрять', но в значении эквивалентного ему русского глагола *хмуриться* «хмурить лицо, брови» подобная сема отсутствует, что оправдывает использование приема модуляции *frowned* — *смотрели косо*.

In twenty years he built the richest law firm in Memphis, and, indisputably, the **quietest**.

За двадцать лет Бендини сделал свою фирму самой богатой и, безусловно, самой **надежной** в Мемфисе.

В ИТ прилагательное *quiet* употреблено в значении «неразговорчивый»: Фирма Бендини славилась тем, что ее сотрудники никогда не разглашали тайны своих клиентов. По этой причине Фирма вызывала доверие и считалась надежной. Таким образом, передача английского прилагательного *quiet* русским прилагательным *надежный* — это результат модуляции и/или смыслового развития.

It was easy work, they (a private intelligence outfit — Ю.С.Ч.) said, **checking out** unsuspecting law students.

Для них (частного детективного агентства — Ю.С.Ч.) это не составляло труда — **покопаться в биографиях, привычках и пристрастиях** ничего не подозревавших студентов-юристов.

Буквальное значение английского глагола *check out* — «изучать, выяснять досконально, до мелочей». Исходя из смысла оригинала, детективное агентство занималось тем, собирало информацию о студентах-юристах, которых руководство Фирмы планировало нанять на работу. Поэтому в приведенном примере переводчик использует модуляцию *checking out* — *покопаться в биографиях, привычках и пристрастиях*, подчеркивая нелегальный характер деятельности агентства, что достигается особенно благодаря использованию глагола с негативной коннотацией *покопаться*.

He *pampered the building, indulged it, coddled it*, each year adding another layer of luxury to his landmark.

Бендини *пестовал дом, как нежная мать попускает причудам своего дитяти*; год от года строение становилось все роскошнее.

В английском языке глаголы *pamper*, *indulge*, *coddle* являются контекстуальными синонимами и могут ассоциироваться с родителями, балующими своего ребенка. Для Бендини юридическая фирма была делом всей его жизни; и сама Фирма, и здание, в котором она располагалась, являлись его детищем. В результате для перевода трех английских глаголов *pamper*, *indulge*, *coddle* использован один аналог *пестовать*, а потеря компенсируется расширением ПТ путем ввода сравнения *как нежная мать попускает причудам своего дитяти*.

Наконец, возможны комбинации нескольких приемов, например, сочетание *конкретизации* и *модуляции*:

An inch thick **with small print and a few photographs**, it (a dossier — Ю.С.Ч.) had been prepared by some ex-CIA agents in a private intelligence **outfit** in Bethesda.

Досье толщиной в дюйм, **отпечатанное мелким шрифтом и сопровождаемое несколькими фотографиями**, подготовлено бывшими сотрудниками ЦРУ, занятыми теперь в частном детективном агентстве в Бетесде.

Предложная конструкция *with small print and a few photographs* обозначает, что досье было напечатано мелким шрифтом и сопровождалось фотографиями. Следуя нормам русского языка, переводчик прибегает к приему модуляции и переводит английское *with small print and a few photographs* как *отпечатанное мелким шрифтом и сопровождаемое несколькими фотографиями*.

В ПТ значение исходного существительного *outfit* («организация, небольшая фирма») конкретизировано и передано соответствующим частичным эквивалентом *агентство* («местное отделение какого-нибудь учреждения, а также название некоторых информационных, посреднических учреждений»).

Итак, проведенный анализ показал, что приемы *генерализация* и *конкретизация* могут быть успешно использованы, если номинативные лексические единицы реализуют одно из словарных значений в полном или неполном объеме. Однако во многих случаях прием модуляции оказывается наиболее эффективным, потому что в художественном тексте слова обрастают контекстуальными значениями и приобретают коннотативные смыслы и особую стилистическую окраску.

Тем не менее, только понятийное содержание ИТ способно задать выбор значений, релевантных для исходной коммуникативной ситуации, которые, следовательно, должны быть сохранены в переводе. Становится очевидным, что для установления функционально эквивалентных отношений на лексико-семантическом уровне содержание и смысл ПТ должны соответствовать исходной коммуникативной ситуации, а неизбежные потери в лексико-семантическом наполнении компенсируются путем применения переводческих трансформаций: конкретизации, генерализации, модуляции. При этом приемы конкретизации и генерализации противоположны по своей сути, в то время как модуляция, предполагающая смысловое развитие, имеет своей целью уточнение понятийного содержания исходного текста в тексте перевода.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гришэм Д.* Фирма / Пер. с англ. Ю.Г. Кирьяка. — М., 2006.
- [2] *Grisham J.* The Firm. — New York, 1991.
- [3] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М., 1999.
- [4] Longman Dictionary of English Language and Culture. — Second Edition. — Longman, 1998.
- [5] Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. — Second Edition. — Macmillan, 2007.
- [6] Oxford Russian Dictionary. — Third Edition. — Oxford University Press, 2000.

FUNCTIONAL EQUIVALENCE ON THE LEXICO-SEMANTICAL LEVEL

J.S. Chernyakova

General and Russian Linguistics Department
Russian People's Friendship University
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents various means to achieve functional equivalence on the lexico-semantic level in fiction translation.

Key words: semantics, transcriptions, counter-drawings, specifications, modulations.